



# Servicios lingüísticos de RWS

Localización de contenidos integral



## ¿Por qué elegir los servicios lingüísticos de RWS?

### Experiencia de alto nivel en todos los idiomas

Crear contenidos localizados que satisfagan las expectativas de tu audiencia global es fundamental para el éxito de tu empresa.

Como uno de los mayores proveedores de servicios lingüísticos del mundo, nuestros 60 años de experiencia y nuestros recursos especializados ofrecen la escalabilidad y los conocimientos expertos necesarios para ayudarte a alcanzar, e incluso superar, tus objetivos de crecimiento global actuales y futuros.

Para la creación de contenidos con precisión, que parezca que se han desarrollado originalmente para cada idioma y que cumplan con las especificaciones de tu marca se requieren lingüistas experimentados con conocimientos lingüísticos, culturales y del sector específicos del mercado. Desde pequeños proyectos de localización hasta iniciativas complejas a gran escala, nuestros servicios lingüísticos basados en la tecnología y nuestra red global de lingüistas internos, traductores autónomos y expertos en la materia crean contenidos que tendrán repercusión en tu audiencia global.

### Experiencia global inigualable

Nuestro amplio grupo de recursos de expertos de 160 países proporciona unos conocimientos y una escalabilidad inigualables. Todos ellos tienen un excelente dominio del idioma de origen y son hablantes nativos del idioma de destino, con habilidades de redacción superiores y una formación especializada.

La asesoría a lo largo de todo el proceso garantiza la eficiencia y el uso de prácticas recomendadas desde un punto de vista lingüístico, cultural y tecnológico. Nuestro servicio de asesoramiento sobre la cadena de suministro de contenidos (CSC) ofrece un análisis estratégico, completo e independiente de tus procesos de contenido, localización y distribución, para maximizar tu capacidad para gestionar los contenidos de una forma ágil y eficaz.





**RWS tiene una presencia internacional inigualable y una amplia gama de recursos internos con la capacidad de abarcar grandes volúmenes de trabajo con tiempos de entrega mínimos. El hecho de que pueda hacerse cargo de proyectos de esa envergadura es una gran ventaja para una empresa como la nuestra”.**

**Nielsen**

empresa estadounidense de medición de mercados, datos e información

## Mayor eficiencia con un enfoque basado en la tecnología

En el entorno empresarial actual, es importante que la tecnología siga el ritmo de las demandas del mercado y de los clientes. Desarrollamos herramientas de productividad de traducción de forma interna, lo que nos proporciona una visión única de la evolución de los requisitos y las tendencias.

Nuestra tecnología se utiliza en todo el sector, así como en todos nuestros servicios, para ofrecer la máxima eficiencia, agilidad y precisión. El 70 % de la cadena de suministro de traducción utiliza **Trados Studio®**, lo que garantiza la calidad y la coherencia entre proyectos. **RWS® Language Cloud** elimina las tareas manuales del flujo de trabajo mediante la automatización y, por lo tanto, acelera el tiempo de comercialización. Si es necesario, podemos proporcionar tecnología a medida y nuestros flujos de trabajo se pueden personalizar para satisfacer los requisitos de localización a cualquier escala.

Nuestro almacén de datos interno te ayuda a tomar decisiones empresariales fundamentadas al ofrecer información clave, como predicciones y oportunidades para mejorar la eficiencia y los procesos a lo largo del tiempo.

## Asesoría

Incorporar un enfoque consultivo a través de todo el proceso de localización ofrece el máximo nivel de valor de los recursos y servicios diseñados a medida para las necesidades de tu empresa.

### **Asesoría lingüística y cultural:**

Nuestros asesores locales evalúan tus operaciones y te proporcionan información estratégica para desarrollar procesos que generen contenido culturalmente relevante en todos tus idiomas y mercados. Esa información lingüística y cultural establece una base sólida para construir y mantener la credibilidad de tu marca global.

### **Asesoría de procesos y tecnología:**

Asesores expertos en estrategia realizan una evaluación integral centrada en mejorar los resultados operativos y la madurez organizativa. Entre nuestras recomendaciones detalladas se incluyen prácticas recomendadas, planes de implementación y requisitos de eficiencia de procesos operativos y de formación. El equipo de asesoramiento trabaja estrechamente con tu cuenta y tus equipos de entrega para lograr la coherencia en las recomendaciones y su implementación.



## Control de la calidad integrado

El control de calidad, incluidas la medición de la calidad y la gestión de los errores, se integra en todas nuestras políticas y nuestros procedimientos para su cumplimiento, la supervisión en tiempo real y la mejora continua.

El sistema de gestión de la calidad (QMS), líder del sector, controla todos los aspectos de nuestro trabajo, incluida la forma en que gestionamos las quejas y sus acciones correctivas asociadas.

Se ofrece un proceso de traducción y revisión en dos fases que cumple la norma ISO 17100:2015 y se basa en los requisitos del cliente y las necesidades específicas del proyecto.

- Se emplea la certificación ISO 9001:2015 para sistemas de gestión de calidad.
- Los analistas lingüísticos pueden examinar el texto de origen antes de que comience la traducción para detectar de forma proactiva cualquier duda o pregunta relacionada con el contenido, lo que se traduce en menos riesgos para el flujo de trabajo del proyecto, plazos más rápidos y una mayor coherencia entre idiomas y productos.

## Seguridad de principio a fin

RWS sigue las normas y medidas de seguridad más estrictas para proteger tu contenido a lo largo de todo el proceso.

- La certificación ISO 27001:2013 para sistemas de gestión de la seguridad de la información se implementa como una necesidad clave.
- Se toman todas las medidas de seguridad fundamentales, incluidas las copias de seguridad de los datos, los archivos, la seguridad del cortafuegos, la protección antivirus y la transferencia segura de archivos mediante los túneles VPN cifrados de RWS.



## Servicios lingüísticos de RWS



### Servicios de traducción

Nuestra amplia gama de servicios de traducción basados en la tecnología puede adaptarse a tu creciente necesidad de adaptar el contenido a los mercados locales.

#### **Traducción automática y posesición:**

Un equipo de lingüistas expertos edita y revisa texto que se ha traducido previamente con un sistema de traducción automática personalizado. La posesición se puede ajustar para satisfacer los requisitos de calidad específicos de los diferentes tipos de contenido y proporcionar un enfoque de «calidad adaptable».

#### **Traducción:**

Lingüistas profesionales traducen el texto de origen a otro idioma, aportando la experiencia lingüística, cultural y en la materia esencial para transformar tu contenido para tus mercados objetivo.

#### **Traducción especializada:**

Aplicamos nuestra experiencia en la materia y en el cumplimiento de normativas al traducir contenidos que requieren conocimientos específicos del sector o del tema.

#### **Transcreación:**

Crea conexiones emocionales adaptando el texto, el estilo, las imágenes y el diseño para transmitir una experiencia cultural y lingüística específica.

#### **Entre nuestras certificaciones ISO se incluyen:**

- ISO 17100:2015  
– Servicios de traducción
- ISO 9001:2015  
– Sistemas de gestión de calidad
- ISO 18587:2017  
– Posedición



## Pruebas de globalización

Garantiza que tus productos funcionarán como se espera en todos los mercados con un completo conjunto de servicios de pruebas de globalización líderes del sector. Nuestros equipos expertos se aseguran de que tus productos crearán experiencias de usuario coherentes y memorables, a la vez que protegen tu marca global.

### **Internacionalización:**

La revisión de código y la pseudolocalización identifican de forma proactiva los posibles problemas de localización y preparan el producto para adaptarlo a configuraciones regionales e idiomas específicos. Se incluye la verificación de que el producto funciona correctamente según las especificaciones.

### **Pruebas lingüísticas:**

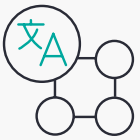
Evaluadores nativos y con conocimientos lingüísticos comprueban la precisión lingüística del producto localizado.

### **Pruebas funcionales:**

Evaluadores profesionales revisan el producto localizado para detectar cualquier problema de funcionalidad y de interfaz de usuario que no sea lingüístico.







## Calidad lingüística

Evaluaciones profesionales, imparciales y detalladas que cumplen con los modelos de evaluación de la calidad líderes del sector. Nuestro enfoque se centra en los retos y requisitos de los clientes, para ayudar a verificar la precisión, coherencia y conformidad del contenido traducido.

### **Evaluación de calidad lingüística:**

Una revisión de la calidad de la traducción basada en una muestra del contenido y un modelo de calidad establecido.

### **Control de la calidad lingüística:**

Evaluación completa de todo el contenido. Ideal para áreas temáticas altamente especializadas o en casos en los que se requieren evaluaciones externas de la calidad de la traducción.

### **Automatización del control de la calidad lingüística:**

Herramientas automatizadas corroboran que se han seguido unos estándares de calidad coherentes, y certifican que se han cumplido las directrices y los requisitos de estilo y formato específicos del cliente.

### **Gestión de activos lingüísticos:**

Confirma la traducción precisa de términos, acrónimos, sinónimos y abreviaturas, y que, al mismo tiempo, se han seguido unas normas claras para su uso que son apropiadas para la empresa y el sector.







## Servicios de interpretación

Opciones de servicios de interpretación remotos y presenciales de fácil acceso gestionadas por un gestor de interpretación específico para conectar en tiempo real con clientes, empleados o proveedores que no hablan el mismo idioma.

### **Interpretación simultánea:**

Un intérprete profesional escucha una conversación en un idioma y comunica el contenido en otro a medida que se habla.

### **Interpretación consecutiva:**

Un intérprete profesional escucha una conversación en un idioma y comunica el contenido en otro, recogiendo segmentos breves de contenido a intervalos.

### **Interpretación por teléfono:**

Con nuestra opción de interpretación por teléfono (OPI, por sus siglas en inglés), disponemos de intérpretes profesionales bajo demanda o para citas planificadas las 24 horas del día, los 7 días de la semana, durante todo el año, para realizar una interpretación consecutiva remota.





## Recursos de localización

Identificamos y ofrecemos recursos cualificados en distintas áreas especializadas sin el coste general ni el compromiso a largo plazo asociados a los empleados a tiempo completo. Se pueden admitir muchos modelos de plantilla y se pueden crear procesos personalizados para satisfacer las necesidades y las expectativas de calidad de tu empresa. Estos servicios se pueden proporcionar a través de servicios gestionados con recursos internos o del modelo más tradicional de proveedor de servicios lingüísticos externalizado.

### **Externalización del proceso empresarial de localización:**

Gestionamos tu proceso de localización de principio a fin con recursos especializados en servicios de localización, así como en otras habilidades importantes como la gestión de proyectos, la ingeniería de productos y la maquetación (DTP).

### **Contratación de profesionales:**

Ofrecemos asistencia completa de RR. HH. para contratar y gestionar tu plantilla de localización. Además de nuestra experiencia específica en localización, podemos contratar a profesionales con otras habilidades especializadas, como la gestión de proyectos, la ingeniería de productos y la maquetación.

### **Crowdsourcing:**

Ofrecemos acceso a una comunidad gestionada de trabajadores autónomos cualificados, moderada a través de una solución tecnológica que supervisa y mide la calidad de los resultados. Nuestros profesionales pueden ofrecer servicios de localización tradicionales y habilidades especializadas, con lo que se logran soluciones rentables, ágiles y listas para usar.

Al reunir servicios lingüísticos profesionales y tecnología líder del sector, RWS se centra en lo que es importante para las empresas globales actuales.

Con la proliferación de la expansión a nuevos mercados, las necesidades empresariales siempre están evolucionando. Nuestros servicios de vanguardia pueden abordar las tendencias emergentes para optimizar tu estrategia de localización.



Recomendaciones de nueva tecnología para el proceso de localización y la cadena general de suministro de contenido.



Amplía tus proyectos de traducción para satisfacer las crecientes demandas de contenido e idiomas de los clientes.



Las expectativas de los clientes son altas; garantiza la precisión de tu experiencia de producto global mediante pruebas previas al lanzamiento.



El desarrollo de productos ágil permite transferencias de proyectos más frecuentes y de mayor volumen.



Compite mejor en nuestro nuevo mundo de realidad aumentada, donde lo físico y lo virtual se están fusionando.

## ¿Deseas obtener más información?

[rws.com/es/localization/services](https://www.rws.com/es/localization/services)

## ¿Quieres hablar con uno de nuestros especialistas?

### Contacto

#### Acerca de RWS

RWS Holdings plc es un proveedor de servicios lingüísticos basados en tecnología, de contenidos y de propiedad intelectual único y líder a nivel mundial. Gracias a la transformación del contenido y al análisis de datos multilingües, nuestra exclusiva combinación de tecnología y experiencia cultural ayuda a nuestros clientes a crecer al garantizar que se les entenderá en cualquier lugar y en cualquier idioma.

Nuestro objetivo es hacer posible el entendimiento global. Al combinar el conocimiento cultural, el conocimiento del cliente y el conocimiento técnico, nuestros servicios y tecnología ayudan a nuestros clientes a conseguir y retener clientes, ofrecer experiencias de usuario excelentes, cumplir las normativas y obtener información práctica sobre sus datos y contenido.

Entre nuestros clientes se encuentran 90 de las 100 principales marcas del mundo, las 20 empresas farmacéuticas más destacadas y 19 de las 20 empresas que más patentes registran. Nuestra base de clientes abarca Europa, Asia-Pacífico, Norteamérica y Sudamérica. Trabajamos en los sectores automovilístico, químico, financiero, jurídico, médico, farmacéutico, tecnológico y de telecomunicaciones, a los que prestamos servicio desde más de 80 ubicaciones mundiales en cinco continentes.

Fundada en 1958, RWS tiene su sede en el Reino Unido y cotiza públicamente en AIM, el mercado regulado de la Bolsa de Londres (RWS.L). Para obtener más información, visita [www.rws.com/es/](https://www.rws.com/es/).

© 2022 Todos los derechos reservados. La información incluida en este documento se considera confidencial y propiedad de RWS Group\*.

\*RWS Group es RWS Holdings PLC en representación propia y de sus filiales.